

Секция «Актуальные проблемы когнитивной лингвистики начала XXI века»

Концептуальная интеграция в дискурсе международного договора на материале международных соглашений Великобритании и США

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Карельская Юлия Фанузовна

Аспирант

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: uglfuglf@gmail.com

Исследование выполняется в русле когнитивно - дискурсивной парадигмы. Рассматриваются различные когнитивные механизмы формирования смысла в международных соглашениях Великобритании и США. Особое внимание в докладе уделяется концептуальной интеграции применительно к международным соглашениям Великобритании и США. Этапами концептуальной интеграции являются композиция, завершение, развитие. Продукт объединения концептов или ментальных пространств в ментальной сети носит название бленд (Ж. Фоконье). Данное сложное образование имеет свое собственное, емкое, легко запоминающееся значение, которое не выводится простой суммой исходных элементов. Концептуальная интеграция - важная когнитивная способность человека. Далее рассматриваются примеры блендов на материале дискурса международных соглашений.

Бленд №1. *The Paris Climate Agreement, or simply the Paris Agreement, was an agreement that was drafted during the Paris Climate Conference in Le Bourget, France.* «Парижское соглашение по климату, или просто Парижское соглашение, было соглашением, которое было разработано во время Парижской климатической конференции в Ле Бурже, Франция». Бленд *Paris Agreement* "Парижское Соглашение" возникает в результате пересечения ментального пространства *The Paris Climate Agreement drafted* «соглашения по изменению климата подписано» и *The Paris Climate Conference in Le Bourget* «Парижская конференция по изменению климата в Ле Бурже». Этап композиции является появление нового неофициального названия международного соглашения согласно некоторой традиции давать международным договорам, неформальные наименования, в которых значится место переговоров. Этапом завершения стали последующие неязыковые факторы, обстоятельства, при которых соглашение становится очень известным во всем мире, начинает вызывать повышенный интерес у журналистов, становится предметом всеобщего обсуждения. Этап развития - новый языковой факт, переход неофициального названия в разряд официальных. Можно привести пример множества таких же блендов, образованных по схеме «соглашение» - «место подписания соглашения» или «место переговоров», *Hague Convention, Geneve Convention, Vienna Convention* «Гаагская Конвенция», «Женевская Конвенция» или «Венская Конвенция», эти города постоянно являются важными центрами сосредоточения активности международного сообщества, многие судьбоносные конвенции и многосторонние соглашения, принятые там, имеют рабочие названия, начинающиеся с названия города.

Наименования международных договоров представляют собой естественный языковой процесс - антиномия говорящего и слушающего или читающего. Разработчики документов в процессе общения стремятся экономить речевые усилия, давая соглашениям краткие названия, в то время как для специалистов, читающих тексты, необходимы детализированные развернутые пояснения, касающиеся содержания и целей международных договоров. Бленд наименования соглашения, образованный по схеме «международный договор» - «место переговоров по поводу заключения договора», некоторым образом объясняется

когнитивной метафорой *Treaty is a Treaty* - «договор — это переговоры». Действительно Фоконье и Тернер считали метафору одним из источников смешения, в котором отдельные черты двух концепций объединяются, чтобы сформировать третью. Р. Лангакер считал, что гибридные ментальные конструкции, смеси часто бывают довольно причудливыми, но тем не менее являются подлинными объектами концепции и языкового выражения.

Бленд №2. *Commitment Agreement* «соглашениями об обязательствах». Продукт концептуальной интеграции *Agreement* «соглашение», весомый результат переговоров, и *Commitment* «обязательство», намерение достичь весомый результат. Это наименование появилось недавно в период некоторого разочарования практикой заключения международных договоров, которое существовало в США в период президентства Д. Трампа. Имеет место проничное название итогового документа переговоров, которое не оправдывает ожидания. Традиционно концепт *Agreement* «Соглашение» ассоциируется с устойчивыми языковыми сочетаниями: *arms-control* ≈. ; *bilateral* ≈. ; *cease-fire* ≈ ; *commercial* ≈ on a wide range of issues. Традиционно концепт *Commitment* «Обязательство» ассоциируется с устойчивыми языковыми сочетаниями: *international* ≈ s; *interstate* ≈ s; *treaty* ≈ s; ≈ s arising out of (from) the basic provisions (terms) of a treaty; a ≈ to refrain from the threat or use of force.

Бленд №3. Дискурс международного договора - продукт процесса правовой конвергенции, пересечения правовых пространств, глобализации, смешения различных правовых систем. Этапы правовой конвергенции: гармонизация, унификация, интеграция. В международных соглашениях Великобритании и США может быть отражена только гармонизация и унификация правовых систем различных договаривающихся стран. Интеграция имеет место только в дискурсе соглашений, заключенных странами, входящими в наднациональные образования. Такими являлись соглашения Великобритании со странами Евросоюза, когда Великобритания входила в данное надгосудагственное объединение, до выхода в январе 2020 года.

Источники и литература

- 1) Безбородов Ю.С. Методы и формы правовой конвергенции в международном праве. М.:Прспект, 2020.
- 2) Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: Юрайт, 2019.
- 3) Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка.- 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2019.
- 4) Лакофф Д. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Книга 1: Разум вне машины. / Пер. с англ. И.Б. Шатуновского. М.: Гнозис, 2011.
- 5) Лакофф Д. Метафоры которыми мы живем. Москва: Издательство ЛКИ, 2017.
- 6) Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань, 2006.
- 7) Aust A. Modern Treaty Law and Practice. Cambridge: University Press, 2007.
- 8) Fauconnier G. Mental Spaces. Cambridge: University Press, 1994.
- 9) Fauconnier G., Turner M. The way we think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. NY: Basic Books, 2002.
- 10) Langacker R.W. Cognitive Grammar. A basic introduction. Oxford: University Press, 2008.
- 11) <https://www.state.gov/policy-issues/treaties-and-international-agreements/>